

## **la SicUrezza** in ambiente esterno *Security outside*

- 
- |  |               |
|--|---------------|
| <b>1. Sicurezza in auto</b><br>1. Car safety | <i>pag. 3</i> |
| <b>2. I caschi</b><br>2. Bicycle helmets     | <i>pag. 9</i> |
- 

## **la SicUrezza** in ambiente domestico *Safety at home*

- 
- |   |                |
|---|----------------|
| <b>3. Per evitare le cadute</b><br>3. How to prevent falls                | <i>pag. 11</i> |
| <b>4. Per evitare il soffocamento</b><br>4. How to prevent choking        | <i>pag. 13</i> |
| <b>5. Per evitare l'avvelenamento</b><br>5. How to avoid poisoning        | <i>pag. 14</i> |
| <b>6. Per evitare l'annegamento</b><br>6. How to avoid drowning           | <i>pag. 15</i> |
| <b>7. Per evitare le ferite</b><br>7. How to prevent injury               | <i>pag. 16</i> |
| <b>8. Come prevenire il morso dei cani</b><br>8. How to prevent dog bites | <i>pag. 17</i> |
- 

### **Consigli per la prevenzione delle ustioni** *Tips for burn prevention*

- 
- |   |                |
|---|----------------|
| <b>9. In casa e in giardino</b><br>9. In home and garden      | <i>pag. 20</i> |
| <b>10. In cucina</b><br>10. In the kitchen                    | <i>pag. 21</i> |
| <b>11. In bagno</b><br>11. In the bathroom                    | <i>pag. 22</i> |
| <b>12. Primo soccorso</b><br>12. First aid response for burns | <i>pag. 23</i> |
-



# la SicUrezza in ambiente esterno

Security outside

## 1. Sicurezza in auto

1. Car Safety

La cintura di sicurezza è destinata all'uso degli adulti; utilizzata prematuramente può far male al collo e all'addome del vostro bambino.

Scegliete il sistema di ritenuta più adeguato per il vostro bambino compatibilmente con il suo peso.

**Fino a 10 kg:** Il seggiolino deve essere posizionato sul sedile posteriore in senso contrario a quello di marcia. (A)

**Da 10-15 kg:** Il seggiolino deve essere posizionato sul sedile posteriore nel senso di marcia. (B)

*By properly fitting and using the correct child restraint system, a child is kept in their seat and therefore possibly preventing injury. Such injuries are being tossed inside, and/or ejected from, the vehicle. It also absorbs some of the impact force. This makes it less likely for your child to report severe or fatal injuries.*

*To be effective the child restraints must be used correctly. A high proportion of child restraints are incorrectly fitted resulting in injury as surveys say.*

*It is safer to put them in the rear.*



(A)



(B)



(C)

**Da 15-25 kg:** I bambini devono sedere sul sedile posteriore e usare un rialzo\* con cintura. Il rialzo deve permettere al bambino di indossare la cintura in modo corretto.

Il tratto diagonale della cintura non deve mai passare sul collo e il tratto orizzontale deve passare sopra le cosce e non sopra l'addome. (C)

**Da 25-36 kg:** Devono sedere sul sedile posteriore e usare un rialzo\* con cintura, finché non possono indossare la cintura in modo corretto senza l'aiuto del rialzo. (D)

Se il bambino è più alto di un metro e mezzo può indossare le cinture di sicurezza, ma se ha meno di 12 anni deve sempre sedere sul sedile posteriore. (E)



(D)

*Use the correct child seat for your child and only move to the next level once they have exceeded the maximum weight for the child seat, or when the manufacturer's advice recommends that they are too tall for the seat.*

**A. Rearward-facing baby seats**

*Group 0: for babies up to 10 kgs (22 lbs) roughly from birth to 6-9 months.*

*Rearward-facing seats provide greater protection for the baby's head, neck and spine than forward-facing seats.*

*It must be placed in the rear seat.*

**B. Forward-facing child seat**

*Group 1: for children weighing 9-18 kgs (20-40 lbs) roughly from 9 months - 4 years.*



I bambini durante il trasporto in auto e a qualsiasi età non devono essere mai tenuti tra le braccia, perché in caso di incidente potrebbero riportare un trauma grave o persino essere sbalzati fuori dal veicolo.

Quando stai per attraversare la strada, appena scendi dal gradino, prima di spingere avanti a te il passeggino assicurati che non stia arrivando un'auto!

I bambini al di sotto dei 5 anni non devono mai essere trasportati su di un motoveicolo.

*\* Un rialzo è un cuscino piuttosto rigido che permette di legare il bambino con le cinture di sicurezza in dotazione alla macchina.*

Group 1 seat is with an integral harness. The harness helps to reduce the risk of injury if there is a crash. The bottom attachment between the legs will also prevent the child from sliding under, and out of, the harness.

### **C. & D. Booster seats and booster cushions**

*C. Booster Seat Group 2: for children weighing 15 - 25 kgs (33 - 55 lbs) roughly 4 to 6 years.*

*D. Booster Cushion Group 3: for children weighing 22 - 36 kgs (48 - 79 lbs) roughly from 6 - 11 years*

*Booster seats and booster cushions, unlike the Forward-facing child seat, do not have an integral harness. Instead you use the adult seat belt around the child and the seat.*

*So it is important that the seat belt is correctly adjusted.*

*This is done by:*

- *the belt should be worn as tight as possible*
- *the lap belt should go over the pelvic region, not the stomach*
- *the diagonal strap should rest over the shoulder, not the neck*

### **E. Seat Belts**

*Seat belts are worn for people 150 cms and taller. Do not rush your child to use the seat belt alone! Children younger than 12 years should not be put in the front passenger seat.*





Quando effettui la manovra di retromarcia assicurati che il tuo bambino sia in auto o con un adulto.

I soli specchietti non ti assicurano una buona visibilità al di dietro del veicolo e il tuo bambino potrebbe essere proprio là!

**Non lasciare mai il bambino solo in auto, nemmeno per un minuto!**

Nelle giornate molto calde, all'interno di un'automobile la temperatura può aumentare da 10° a 15°C ogni quarto d'ora, anche con il finestrino socchiuso. E' stato visto che nella maggior parte dei casi, i bambini vengono lasciati da soli in auto per distrazione dell'autista, che

*Use both the shoulder strap with the lap belt for greatest protection. The lap belt should be placed over the pelvis (from hip-bone to hip-bone), not the stomach and worn as tight as possible.*

**Other important Car Safety Tips:**

*Children should never be held in someone arms in a moving car at any age. If there is an accident the child could be thrown from the vehicle or suffer severe trauma.*

*When you are putting your car in reverse, make sure your child is in the car or with an adult. Mirrors do not provide good visibility to the rear of the vehicle and your baby might be there!*

“dimentica” il bambino quando arriva a destinazione; per evitarlo possono essere utili alcuni accorgimenti:

- Posizionare sul sedile posteriore vicino al bambino, il cellulare, la borsa da lavoro, il portafoglio, la borsa della palestra o qualunque cosa si debba prendere quando si scende dall'auto.
- Impostare un promemoria sul cellulare o sull'agenda per ricordarsi di aver lasciato il bambino all'asilo o con chi si prende cura di lui.
- Organizzarsi con l'asilo o con chi si prende cura del bambino, in modo che entro pochi minuti

*When you are about to cross the road, step off the curb first, before pushing the stroller ahead of you, therefore making sure that a car is not coming!*

*Children under 5 years of age should never be transported on a motorcycle or motor scooter.*

***Never leave your child alone in the car, even for a minute!***

*On very hot days, the temperature inside a car can rise from 10° to 15° C every quarter of an hour, even with the window slightly open. It has been shown that in most cases, children are left in the car when the driver is distracted.*



si venga chiamati qualora il bambino non sia stato lasciato nell'abituale luogo di incontro.

*The driver then "forgets" the baby when it arrives at the destination. You can avoid this with some helpful tips:*

- *Place in the back seat next to the child cell phone, work bag, wallet, gym bag or whatever is to be taken when leaving the car.*
- *Set a reminder on your phone or an alarm to remember that you have left the child in kindergarten or with whoever takes care of him.*
- *Organize with the kindergarten or with who takes care of the child, so that within a few minutes, you will be called if the child has not been left in the usual meeting place.*

## 2. I Caschi

### 2. Bicycle helmets

Andare in bicicletta è divertente, ma esiste pur sempre il rischio di cadere e di battere la testa, ecco perché esistono i caschi, che riducono fino all'88% il rischio di un trauma cranico grave e fino al 65% il rischio di un trauma del volto.

*Cycling is fun, but there is always the risk of falling down and hitting your head. Bicycle helmets reduce up to 88% the risk of a serious head injury and up to 65% the risk of face trauma.*





Si può cadere anche se si è vicini a casa o in un giardino, per cui i vostri bambini in bicicletta devono sempre mettere un casco. Il casco deve essere comodo ma stretto, centrato sulla testa in posizione dritta e soprattutto deve avere le cinghie allacciate!

*Falls can happen even if you are close to home or even just in your garden, so when your child is bicycling always have him put on a helmet. The helmet should be comfortable but tight and centered on the head in an upright position. Most important of all, the straps must be fastened!*



## 3. Per evitare le cadute

3. How to prevent falls

- E' molto importante non lasciare mai il proprio bambino, soprattutto se molto piccolo, da solo sul letto, sul divano o sul fasciatoio, perché potrebbe cadere e farsi male.

- Quando il bambino sarà cresciuto è bene non lasciare sgabelli o sedie vicino a tavoli o finestre, perché potrebbe arrampicarsi e poi cadere di sotto.

- *It is very important to never leave your child, especially if very small, alone on a bed, sofa or on the changing table, he may fall and get hurt.*

- *When the child is grown, do not leave stools, chairs, tables by the windows, because your child could climb and then fall out.*

- *Stairs should be fitted with gates to prevent the child from tumbling down.*



- Le scale devono essere munite di cancelletti per evitare che il bambino possa ruzzolare giù.

- Bambini che hanno meno di 6 anni non devono dormire sui letti a castello; i letti a castello devono essere muniti di adeguate protezioni!

- Alle ringhiere dei balconi è bene mettere ulteriori reti di protezioni, perché i bambini potrebbero passare tra le barre o arrampicarvisi.

- Quando trasportate il vostro bambino nel passeggino o nell'ovetto legatelo sempre perché potrebbe cadere mentre lo state trasportando.

- *Children under 6 years old, should not sleep on bunk beds. Bunk beds must be provided with adequate protection!*

- *Place netting for protection on balcony railings. Children can pass between or climb the bars.*

- *When you carry your baby in a stroller or baby carrier, always fasten the straps or the baby could fall out while you are carrying them.*

## 4. Per evitare il soffocamento

### 3. How to prevent choking

- Non mettete niente intorno al collo del vostro bambino e se fosse molto piccolo non lasciatelo solo nel letto grande, perché potrebbe rimanere sotto le coperte e soffocare.

- Non lasciate mai palloncini, oggetti o alimenti di piccole dimensioni alla portata del vostro bambino, perché potrebbero inalarli e quindi soffocare!

- *Do not place anything around the neck of your child.*

- *If very small do not leave in a big bed because your child could move under the covers and suffocate.*

- *Never leave balloons, objects or small items of food within the reach of your child, because they could inhale them and then choke!*





## 5. Per evitare l'avvelenamento

### 5. How to avoid poisoning

- I bambini imitano i comportamenti dei genitori, quindi non prendete mai un farmaco davanti a loro e non chiamatelo "la caramella".

- Tenete i farmaci in posti non raggiungibili dal bambino e assicuratevi che in casa di amici o dei nonni venga fatta la stessa cosa.

- Conservate sempre i prodotti per la pulizia di casa o quelli per il giardino fuori dalla portata del bambino e riponeteli immediatamente dopo l'uso.

- Non utilizzate contenitori diversi dagli originali per conservare questi prodotti, perché i bambini potrebbero scambiarsi e berli.

- State attenti anche agli alcolici e superalcolici, perché il bambino potrebbe intossicarsi.

- *Children imitate the behavior of the parents, so never take a drug in front of them and never call it "candy".*

- *Keep medicines in places out of reach by the child and make sure the same is done in the home of friends or grandparents.*

- *Always store cleaning products for the home and the garden out of reach of children and place them immediately back after use.*

- *To store products do not use containers which differ from the originals. Children could be mistaken and drink them.*

- *Alcohol and spirits should also be out of reach for the child. The child may intoxicate and suffer severe consequences.*



## 6. Per evitare l'annegamento

### 6. How to avoid drowning

- No lasciate mai da solo il vostro bambino in vasca da bagno o nella vaschetta per bambini.
- Assicuratevi che l'accesso ad una piscina sia sempre limitato da una recinzione.
- In barca, i bambini devono sempre mettere il giubbotto di salvataggio.
- *Never leave your child alone in the bathtub or baby bathtub.*
- *Ensure the swimming pool is always surrounded by a fence.*
- *On a boat or on a dock, the children must always wear a life jacket.*



## 7. Per evitare le ferite

### 5. How to prevent injury

- Tieni lontano dalla portata del bambino oggetti taglienti o appuntiti.
- Non permettere al tuo bambino di correre se ha qualcosa in bocca; pensa che anche il semplice bastoncino di un lecca-lecca potrebbe provocargli una ferita della bocca.
- *Keep sharp or pointed objects out of reach of the child.*
- *Do not allow your child to run if they have something in their mouth. Keep in mind that even a lollipop stick could cause a mouth injury.*





## 8. Come prevenire il morso dei cani

### 8. How to prevent dog bites

Il cane è per eccellenza un animale sociale e vive nel contesto familiare, ma ha esigenze diverse dalle nostre. Date attenzione al vostro cane, educatelo e non fategli mancare i bisogni primari: cibo, movimento e relazioni sia con i suoi simili che con gli umani.

Se avete già un cane prima della nascita del vostro bambino, attuate delle strategie prima dell'arrivo del piccolo in casa.

Il rapporto tra bambini e animali è un'occasione educativa e relazionale unica.

Ogni età del bambino rappresenta però un momento diverso nella relazione con il cane e va monitorata.

Con poche regole e accorgimenti potrete costruire una convivenza serena tra il vostro bambino e il quattro zampe.

**La migliore prevenzione è l'educazione alla giusta relazione tra cane e bambino** che presuppone sempre la presenza di un adulto.

#### Se avete un neonato:

- Se prevedete di modificare l'ambiente dove vivete per l'arrivo del neonato (spazi di accesso al cane) **fatelo prima che il piccolo nasca.**

*Dogs are incredibly social animals and many dogs live with families, but a dog has different needs from our own. Give attention to your dog, educate him, and give him plenty of basic needs: food, exercise and both canine and human contact.*

*If you already have a dog before the birth of your baby, the strategies implemented before the arrival of the baby at home is important.*

*The relationship between children and animals is an occasion for education by creating a unique relationship.*

*Each child's age, however, represents a different moment in the relationship with a dog and should be monitored.*

*With a few rules and steps you can build a peaceful coexistence between your child and your dog.*

***The best prevention is educating about the proper relationship between dog and child, which always should be in the presence of an adult.***

#### ***If you have a newborn:***

- ***If you plan to change the environment where you live for the arrival of the baby, such as restricting areas to the dog, do it before the baby is born.***





- **Non lasciate mai** il cane da solo con il bambino.

- **Controllate** che il cane non sia particolarmente eccitato quando sente piangere il piccolo. In tal caso fatevelo abituare con molta gradualità. Se il comportamento persiste, chiedete un consulto veterinario.

- **Premiate**, con parole e toni di voce, i comportamenti di calma e di autocontrollo del cane in presenza del neonato.

- *Never leave your dog alone with the child.*

- *Always acclimate your dog to the baby very gradually.*

- *Make sure that the dog is not particularly excited when he hears the baby crying. If the behavior persists, ask a veterinarian for advice.*

- *A calm and self-controlled animal behavior in the presence of the newborn should be rewarded with words and voice tone.*

- Controllate che il vostro piccolo non vada a disturbare il sonno, il momento del pasto, e il gioco del vostro cane.

- **Supervisionate** i momenti di gioco ed interazione spontanea tra il cane e il bambino.

---

### **Se avete un bambino più grande:**

- Ricordategli di far chiedere al padrone di un cane non conosciuto il permesso di poterlo toccare.

- **Non fate gridare, agitare** il bambino in presenza del cane.

- Non bisogna **mai voltare le spalle a un cane** e scappare via in sua presenza. Bisogna rimanere immobili con le mani (chiuse a pugno) lungo i fianchi.

- Spiegate al bambino che **deve lasciarsi annusare prima di toccare il cane** e che non deve infastidirlo.

- Insegnate al bambino a rimanere con le mani sui fianchi, fermo, quando si avvicina un cane senza padrone.

- Ditegli di non avvicinarsi mai ad un cane che sta mangiando, perché il cane potrebbe arrabbiarsi.

- Insegnategli che non deve mai toccare un cane ferito: deve chiamare un adulto per poterlo aiutare

---

### **Se il vostro bambino venisse morso da un cane dovrà ricevere delle cure mediche.**

- *Make sure your little one does not disturb your dog's sleep, feeding, and playing time.*

- *Supervise the moments of play and the spontaneous interaction between dog and baby.*

---

### ***If you have an older child:***

- *Remind them to ask the dog's owner, if not known, for permission to pet the animal.*

- *Do not shout or agitate the child in the presence of the dog.*

- *Do not ever turn your back to a dog and run away in his presence. You should stand still with your hands (placed in a fist) at your sides.*

- *Explain to the child that they must allow the dog to sniff before they can touch it, and they should not bother the dog.*

- *Teach the child to remain with his hands on his hips, still, when approaching a dog that is ownerless.*

- *Tell them to never stay close to a dog that is eating, because the dog might get upset.*

- *Teach the child to never touch an injured dog: an adult should be called for assistance.*

---

### ***If your child is bitten by a dog seek medical care immediately.***

# Consigli per la prevenzione delle ustioni

Tips for burn prevention

I luoghi in cui il bambino si ustiona più frequentemente sono il bagno e la cucina.

**Sorvegliare attentamente i bambini in casa.**

*The places where children are burned the most are in the bathroom and the kitchen.*

**Closely monitor you children in the house.**

## 9. In casa e in giardino

*9. In home and garden*

Controllare l'integrità dei fili e prese elettriche e la funzionalità del dispositivo "salvavita", evitando l'uso di prolunghe elettriche.

- Attenzione a elettrodomestici, prodotti chimici lasciati a portata di mano
- Non lasciare il ferro da stiro, piastra per capelli appena usati per terra.
- Non spruzzare **MAI** liquidi infiammabili sul fuoco.

*Check the integrity of wires and electrical outlets, and the functionality of the "salvavita" the automatic cut off of the electrical current and circuit breaker for safety.*

*Avoid the use of extension cords.*

- *Keep out of reach from children electrical appliances and chemical products.*
- *Keep out of reach from children the clothes iron and hair iron. Also do not let the cords dangle.*
- **NEVER** *spray flammable liquids into a fire.*



- Tenere fiammiferi ed accendini al di fuori della portata del bambino.
- Attenzione a petardi e fuochi artificiali.
- Proteggere il bambino dal contatto con stufe ed ogni altra fonte di calore per il riscaldamento e sistemare una barriera intorno al caminetto.

- *Keep matches and lighters out of the reach of children.*
- *Be careful with firecrackers and fireworks.*
- *Protect the child from contact with stoves and any other heating source and place a barrier around the fireplace.*

## 10. In cucina

10. In the kitchen

- Mettere sempre pentole e padelle sui fornelli posteriori, facendo attenzione che i manici delle pentole non sporgano dal margine della cucina.
- Non lasciare recipienti con liquidi bollenti alla portata dei bambini, su tavoli in cui la tovaglia è sporgente, o vicino ai bordi dei mobili.

- *Place pots and pans on the back burners with the handles turned away from the front of the stove.*
- *Containers with hot liquids or food should not be on the edge of the table, where a child could reach it or pull the table cloth down.*





- Porta in tavola i cibi e le bevande solo quando sono tiepidi.
- Non bere mai bevande calde tenendo un bambino in braccio.
- Non trasportare mai pentole o piatti con cibi caldi in presenza di bambini.
- Usare forni con vetri atermici e impedire una facile apertura dello sportello del forno.
- Fare attenzione ai forni a microonde: il contenitore può essere freddo, ma il contenuto potrebbe essere molto caldo.

- *Bring to the table food and drink only when they are lukewarm.*
- *Never drink hot drinks while holding a baby in your arms.*
- *Never carry hot pans or dishes in the presence of children.*
- *Use ovens with thermic controlled glass and prevent easy opening of the oven door.*
- *Pay attention when using microwave ovens: the container may be cold, but the contents may be very hot.*

## 11. In bagno

### 11. In the bathroom

- Regolare lo scaldabagno di casa ad una temperatura sotto i 50°.
- Se fai il bagnetto al tuo bebé senti la temperatura dell'acqua immergendo prima il gomito o utilizzando i termometri appositi.
- Non riempire mai la vasca da bagno prima con acqua calda, miscelandola solo successivamente con quella fredda.
- Non lavare mai tuo figlio direttamente sotto il rubinetto dell'acqua calda.
- Non usare l'asciugacapelli, altri elettrodomestici o apparecchi radio vicino all'acqua o in luoghi umidi.

- *Adjust the home water heater to a temperature below 50°.*
- *If you bathe your baby feel the water temperature first, by dipping your elbow or using special thermometers.*
- *Never fill the bathtub with very hot water first, make it warm first by mixing it with cold water.*
- *Never wash your child directly under the hot water tap.*
- *Do not use the hair dryer, other electrical appliances, or radio equipment near water or in damp places.*

## 12. Primo soccorso

12. First aid response for burns

- Spogliare il bambino, rimuovere indumenti, pannolino, anelli, bracciali, collanine.
- Raffreddare l'area ustionata con **acqua fredda** del rubinetto per 5 minuti.
- **Attenzione - Ustione da agente chimico:** prolungare l'irrigazione fino all'arrivo in Pronto Soccorso.
- Proteggere la cute con biancheria pulita e prevenire l'ipotermia.
- Condurre il bambino in Pronto Soccorso.

- *Undress the baby, remove clothing, diaper, rings, bracelets, necklaces.*
- *Cool the burned area with **cold tap** water for 5 minutes.*
- *Warning: **chemical burn:** extend irrigation until the arrival in the emergency department.*
- *Protect skin with clean linen and prevent hypothermia.*
- *Bring the child to the Emergency Room.*

### *E se gli abiti si incendiano?*

*If clothes catch fire*



Insegna a tuo figlio:  
**STOP-GIU'-ROTELLA** (Fermati, buttati a terra e rotola) stop-drop-roll. Una volta spente le fiamme, bagna le aree ustionate con acqua fredda per 5 minuti.

Teach your children:  
**STOP-DROP-ROLL** (Stop, drop to the ground and roll)  
Once the flames are extinguished, bathe the burn areas with cold water for 5 minutes

- 
- *Progettazione grafica e impaginazione*  
*Graphic Design and layout*

**QUARTOPIANO** *studiodesign* - Firenze

---

- *Illustrazioni*  
*Illustrations*

**Brunella Baldi**